



The Albany Medical College

47 New Scotland Avenue
Albany, New York 12208-3479

DAVID A. CLARK, M.D.
PROFESSOR AND CHAIRMAN
DIRECTOR OF THE CHILDREN'S HOSPITAL
ADMINISTRATIVE OFFICE
(518) 262-5333
FAX (518) 262-4933

2 A60210
2001

Educational Agreement

Albany Medical College
Albany, New York

Instituto de Investigaciones de la Amazonía
Peruana, Iquitos - Peru

The Albany Medical College (AMC) and the Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP), Peru are signing a research-educational agreement which will facilitate exchange of researchers, and faculty between the two institutions. The purpose of the educational-research agreement is to establish joint-research collaborations in areas of biomedical research with Amazonian medicinals, natural antioxidants and their role on health and disease as well as bioprospecting for new medicinals.

El Colegio de Medicina de Albany, New York (AMC) y el Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP) - Perú, firman el presente Convenio con el propósito de establecer nexos de colaboración en investigación en áreas de bioprospección de Plantas Medicinales Amazónicas, e investigación biomédica acerca de antioxidantes naturales y su papel en la salud y las enfermedades.

ARTICLE 1:

The two parties may exchange researchers, graduate students from the basic sciences, and medical students in concordance with a project and a work plan. The maximum number of research fellows will be two per year per institution. It is essential that all candidates be fluent in conversational English when the research is to be done in the labs of AMC and able to communicate in Spanish when the research is to be done at IIAP. The financing for the exchange of investigators at the level of graduate students is the responsibility of each institution.

CLAUSULA PRIMERA:

Las dos partes intercambiarán investigadores, a nivel de estudiantes graduados para la ejecución de estudios en la modalidad de tesis; en concordancia con un Proyecto o Plan de Trabajo. El número límite de investigadores a intercambiar será de dos por año por cada institución. Es esencial que los candidatos hablen fluidamente el inglés cuando la investigación se desarrolla en los laboratorios de la AMC y fluidos en español cuando la investigación se desarrolle en el IIAP. El financiamiento para el intercambio de investigadores a nivel de graduados es financiado por cada una de las Instituciones.



An Institution of the Albany Medical Center

ARTICLE 2:

This educational-research agreement is also oriented to the implementation of research ventures in areas of biotechnology, malnutrition, conventional medicine and Amazonian medicinal plants. The cost of implementing the investigations will be programmed on the Annual Operating Plan or IIAP's Strategic Plan. The Albany Medical College will provide scientific training in the Pediatrics research Laboratories to the Peruvian fellows selected by IIAP.

CLAUSULA SEGUNDA:

Este Convenio de Investigación también se orienta a la ejecución conjunta o asociada de estudios de investigación entre la AMC y el IIAP en áreas de biotecnología, malnutrición, medicina y plantas medicinales de la Amazonía, en base a una programación anual concertada y enmarcados en el Plan Operativo Anual o el Plan estratégico del IIAP. La Universidad Médica de Albany proveerá entrenamiento científico a los investigadores del IIAP.

ARTICLE 3:

IIAP shall bear the traveling expenses of the participant as well as to provide a stipend for food and health insurance. It will be required to know at least one year in advance the name of the trainee and approximately the date for traveling to the USA. The publications that are generated as a result of this agreement will recognize authorship from both institutions, respectively. The property rights of potential discoveries will be adjusted to the national laws of each country, and the specifications the subscribers may determine in mutual agreement.

CLAUSULA 3:

El IIAP, envía a sus investigadores a los EEUU garantizando los gastos de viaje del participante así como un presupuesto para alimentación y seguro médico. La programación de los viajes de capacitación en servicio se programan y aceptan con un año de anticipación, precisando el nombre del participante y su fecha aproximada de llegada a los Estados Unidos. Las publicaciones que se generen en el marco de este Convenio reconocen la autoría de los ejecutores y los créditos institucionales. Los derechos de propiedad por los hallazgos o descubrimientos se ajustan a las leyes nacionales de cada país y las específicas que determinen los suscriptores en común acuerdo.

David A. Clark, M.D.
Office of International Medicine, Director
Albany Medical College
Albany, New York,
USA

Dennis Del Castillo, Ph.D.
Presidente
Instituto de Investigaciones de
la Amazonia Peruana (IIAP)
Iquitos, Perú

ARTICLE 4:

The research training for the fellows will not have any charge or tuition fees. Housing may be provided based on availability at no charge by the guest institution during the training or visiting exchange.

CLAUSULA CUARTA:

En la ejecución de estudios o capacitación en servicio no habrá estipendios de tutoría. El alojamiento se proveerá en el campus universitario en los EEUU y en los Centros de Investigación del IIAP en el Perú, sin ningún costo y basados en la disponibilidad.

ARTICLE 5:

This agreement shall be deemed as the only document between the two parties and will become effective when the Director of the International Health Program at AMC or the designated coordinator signs it together with the President of IIAP for the duration of one year.

CLAUSULA QUINTA:

Este convenio deberá reconocerse como el único documento válido entre las dos partes y se hará efectivo cuando sea firmado por el director de Programas Internacionales o el Coordinador designado por AMC, y el Presidente del IIAP, con una duración de un año.

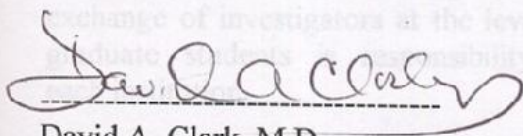
ARTICLE 6:

This agreement is written in English and Spanish, and both texts should be equally authentic.

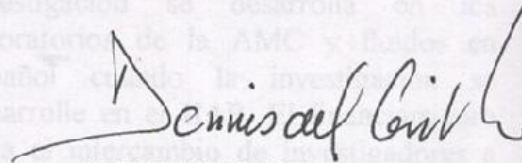
CLAUSULA SEXTA:

Este convenio es redactado en inglés y español, y ambos textos son igualmente auténticos.

August 2, 2001



David A. Clark, M.D.
Office of International Medicine, Director
Albany Medical College
Albany, New York,
USA



Dennis Del Castillo, Ph.D.
Presidente
Instituto de Investigaciones de
la Amazonía Peruana (IIAP)
Iquitos, Perú